

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE**  
**SCIENTIFIQUE**



**UNIVERSITE LAGHROUR ABBES KHENCHELA**  
**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**DÉPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES**



# **Mémoire**

*Présenté pour obtenir*

**LE DIPLOME DE MASTER (LMD)**

**Option : Didactique**

**Thème**

**L'impact de la langue maternelle en classe de FLE**

**-Cas de 1 AM**

**(CEM ZEGHID ALI – EL MAHMEL – KHENCHELA)**

***Présenté et soutenu par :***

***Mlle Rayen Cherraben***

***Sous la direction de :***

***Dre . Abrouk Nadia***

***Les membres de jury :***

**Président :** Dre. Djebaili Fatiha (MCA) université Abbes laghrour-Khenchela

**Rapporteur :** Dre Abrouk Nadia (MCA) université Abbes laghrour-Khenchela

**Examineur :** Dre. Oueldammar Hassina (MCA) université Abbes laghrour-Khenchela

**2022-2023**

# *Dédicace*

---

# *Dédicace*

---

*Je dédie ce modeste travail :  
A mes parents qui m'ont toujours  
entouré et motivé à sans cesse  
devenir meilleure,  
A ma sœur unique **Wided** et son mari  
**Riad**,  
A mes chers frères **Mohamed**,  
**Abderaouf** et sa femme **Raja**  
qui m'ont soutenu dans chaque moment  
de ma vie,  
A la mémoire de mon frère décédé **Zineddine**,  
tu seras toujours dans mon cœur,  
A mes neveux **Anas**, **Iyed**, **Sohaib**, **Zineddine**  
A ma nièce **Mirale**  
A mes chères copines et sœurs  
**Kenza**, **Anfel**, **Insaf**  
A mes chères collègues de classe  
**Imen**, **Imen**, **Amira**, **Ghada***

*Je vous aime....*

---

# Remerciement

---

*Nous tenons à la fin de ce travail de remercier avant tout Notre Dieu de m'avoir l'aide et m'a donné la patience et la force et le courage qui nous ont permet d'arriver là, Puis Je remercie également ma mère et mon père de leurs sacrifices pour ma joie et ma réussite.*

*Je remercie spécialement ma directrice de recherche **Madame Abrouk Nadia**, Je lui présente les expressions de mes sincères remerciements pour sa gentillesse, ses précieux conseils, ses encouragements, ses orientations sa patience, et pour le temps durant l'élaboration de ce travail.*

*Je tiens à remercier les membres de jury d'avoir accepté de juger ce travail, et tous les enseignants qui m'ont formée durant mes études.*

*Je tiens à remercier ma famille de m'avoir encouragé tout au long de ma vie.*

# *Introduction générale*

## **Introduction générale**

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangère en Algérie à savoir l'enseignement du français du cycle moyen. Considérer la langue maternelle comme étant la langue en usage dans le pays d'origine de locuteur et qu'il l'acquise dès l'enfance ; Selon Elie Bajard « la langue maternelle est la langue de l'identité individuelle voire nationale »<sup>1</sup>

Par contre apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, de nouvelles façons de penser . En Algérie, c'est le contact de plusieurs langues qui fait présenter le pays comme un plurilingue et polyglossie.

Après une courte expérience dans le domaine de l'enseignement, nous constatons que les enseignants du français ont fait recours la langue maternelle...ce qui nous a insisté de traiter ce sujet. pour savoir quelle place occupe la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Notre problématique se traduit comme suit :

- La langue maternelle est elle un outil d'enseignement et d'apprentissage du FLE ?

D'où en découle deux questions :

- Peut on négliger la langue maternelle en classe du FLE ?
- La langue maternelle posent elle un obstacle à l'enseignement de la langue étrangère ou au contraire elle prône le rôle par excellence d'un outil d'apprentissage ?

Pour répondre à cette problématique nous proposons deux hypothèses qui seront vérifiées par notre expérimentation à travers un questionnaire destinés au enseignants et une méthode de trace grâce au enregistrement de deux séances d'enseignement de la langue française sont :

- la langue maternelle pourrait faciliter la compréhension en Fle .
- Permet à l'enseignant d'accéder aisément à l'information.

L'objectif de notre travail de recherche est, d'une part, d'étudier les phénomènes liés a l'apprentissage d'une langue étrangère (FLE) , et d'autre part, montrer les faits et l'influence du recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage

---

<sup>1</sup> Bajard, E., « Langues rivales », in Le français dans le monde, n° 315, Mai- Juin 2001, p. 39.

Notre recherche se fait dans le cadre d'une démarche de description et d'analyse, elle comporte deux parties (Partie théorique et Partie pratique)

-La partie théorique comporte deux chapitre ,le premier s'intitule (Définitions des concepts),dans ce chapitre nous avons défini quelques notions comme (La langue ,la langue arabe ,la langue étrangère, les différentes langues en Algérie, les interférences ,L'alternance codique, l'interlangue..)

Et dans le deuxième chapitre s'intitule (La langue maternelle en classe de FLE ),dans ce chapitre nous avons parlé de la langue maternelle et sa place en classe de FLE et l'impact de cette langue dans la classe.

La partie pratique est consacrée sur l'expérimentation et l'analyse des résultats ,une analyse des réponses du questionnaire destiné aux enseignants

Enfin nous avons résumé notre travail en exposant les résultats dans une conclusion générale.

# **Première partie :** **Cadre Théorique**

**Chapitre I:  
Définition des concepts**

## **I-1-introduction**

Avant de commencer à traiter le problème de notre mémoire, on va mis l'accent sur quelques définitions que nous allons utiliser comme (La langue Arabe, La langue étrangère, le bilinguisme et le plurilinguisme en Algérie, les interférences, l'alternance codique et ses types, L'interlangue...) pour donner une vision globale aux lecteurs d'avoir une idée générale sur Le contenu de notre recherche.

## **I-2-La langue**

Ce concept se défini dans le dictionnaire Selon F. de Saussure : « La langue est un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté ; elle est un Instrument de communication à l'intérieur de cette même communauté et, d'un point de vue sociolinguistique, Un symbole d'identité et d'appartenance culturelle. En tant que code, la langue demeure une convention sociale, a priori indépendante des variations individuelles. »<sup>1</sup>

D'après cette citation, la langue est un outil de la communication qui articule l'univers en unités séparées alors que l'univers est un tout global par conséquent les langues sont des principes et des instruments d'analyse son moyen de communication c'est la réalisation d'une attitude d'acteur de l'humain qui est

le langage pour interagir et bien exprimer ses pensées et ses idées .

De plus il existe un grand nombre des langues suivant les territoires, on estime à l'heure suivant actuelle plus que 7000 langues dans le monde.

En didactique la langue est considérée comme un système évolutif d'enseignement et d'apprentissage .

## **I-3-La langue étrangère**

Une langue étrangère est une langue qui a besoin de l'apprentissage, elle s'acquiert à l'école selon un programme scolaire ou à travers (l'entourage les réseaux sociaux ...etc).

Toute langue non première, possède le statut de la langue étrangère, si bien qu'on doit faire un effort et une motivation pour l'apprendre et la comprendre pour assurer le niveau de la communication avec les gens de cette langue . Ainsi que ROBERT la considère que «...est la langue étrangère dans laquelle les élèves vont, non seulement apprendre à lire et à écrire, mais surtout à réfléchir et à se forger une personnalité. »<sup>2</sup> Et pour renforcer notre définition

---

<sup>1</sup> (L. J. van der Veen – septembre 2008 .p. 3).

DABENE a indiqué que le degré d'étrangeté se diffère selon l'espace et le temps à cause de l'apparition de certaines langues plus que d'autres..

D'après 'HARUKI MARAKAMI' : « Apprendre une autre langue c'est un peu comme devenir un quelqu'un d'autre ».



## I-4-les différentes langues en Algérie

### I -4-1-La langue arabe<sup>1</sup>

C'est la langue du coran la plus ancienne du monde et l'une des langues Les plus parlées en(Arabie saoudite, L',Algérie, La Tunisie, La Syrie...), utilisée quotidiennement par plus de 400millions de personnes .

Les premières inscriptions arabe ont été gravées sur des Pierre et cela au 4<sup>e</sup> siècle . L'arabe est écrit de droite à gauche et utilisé dans l'écriture un système complexe Appelé l'alphabet arabe.

Il existe deux variétés de la langue Arabe en Algérie sont :

#### I -4-1-1-L'arabe standard

On l'appel souvent l'arabe pur moderne(العربية الفصحى) parce qu'elle était la langue de la poésie l'arabe préislamique et la langue par défaut de la littérature arabe : (la science, des journaux, des livres, de la correspondance privée et d'affaires, des documents officiels, des articles universitaires... etc), très peu d'Arabe parlent cette variété comme une langue maternelle .

Néanmoins, l'arabe classique moderne utilisée de nos jours a subi certaines modifications commencées au cour de XIXe siècle ce qu'on appelée la période de "La Nahda ",Ce qui signifie «Renaissance »,une renaissance politique et religieuse et culturelle, ce

<sup>2</sup> Zinai loubna, L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE Cas des apprenants de 5<sup>e</sup> année primaire , Mémoire de Master , Université Larbi Ben M'hidi, Oum El Bouaghi Faculté des Lettres et des Langues , 2016 , P 13.

<sup>1</sup> ELIMAM.A. « Langue maternelles et citoyenneté en Algérie », Ed, DAR El Gharb, Algérie, 2004, P.30

mouvement put principalement l'œuvre d'un groupe d'intellectuels de Liban puis de l'Egypte et de la Syrie et la Palestine.<sup>1</sup>

En Algérie l'arabe classique est la principale langue qui a donnée une naissance au dialecte algérien qui fonctionne d'une façon indépendante..

### **I -4-1-2-L'arabe dialectal**

Le terme « Dialecte » signifie une forme particulière ou régionale d'une langue Le dialecte algérien on appelle aussi « Derja »c'est la langue parlée de la société algérienne, c'est un moyen de communication de la plupart des individus algériens.

Bien que le dialecte est dominant dans la société algérienne dans la vie quotidienne mais l'arabe standard reste la langue nationale et officielle de l'Algérie.

### **I-4-2-la langue berbère**

C'est l'une des plus anciennes langues des algériens, à été enseignée à l'école depuis 1995 à partir de la 4<sup>ème</sup> année primaire, Depuis avril 2002 la langue berbère est reconnue officiellement Comme « Une langue nationale » dans la constitution.

Elle est sous forme de cinq variétés régionales :le chaouia, le Kabylie, le tergui le mozabite, le chleuh.<sup>2</sup>

### **I-4-3-La langue française**

L'Algérie est le troisième pays qui parle le français au monde après la France et le Congo, elle est arrivée en Algérie dans le cadre de la conquête de ce pays par la France à partir de 1830 est restée officiellement sur le sol algérien 132 ans, elle admise a être enseignée en Algérie en tant qu'une langue étrangère et elle est présente dans tous les secteurs et largement dominante dans la société algérienne.

### **I-5-L'enseignement du français en Algérie**

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé coloniale et pour cela le français en Algérie occupe une place importante dans les différents secteur; l'administration, l'économie, La santé et surtout éducatif .

---

<sup>1</sup> LECLERC J. in Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Loyal, 24 février 2007

<sup>2</sup> « [http:// www. Ulaval.ce/ax/AFRIQUE/ Algérie-1demo. Htm](http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-1demo.Htm) ».26/01/2008

La langue française a été enseignée dès de la 3ème année primaire jusqu'à l'université vu de son importance, dont elle était enseignée aux apprenants comme l'arabe avec les mêmes méthodes d'apprentissage et le même programme de la France qu'elle a été appliquée pour les petits enfants .

L'enseignant de la langue française en Algérie doit motiver les élèves en donnant vie au programme pour aimer cette langue, Il doit perpétuellement chercher à évoluer et à acquérir de nouvelles connaissances. Il doit aussi être capable d'améliorer son contenu, mais également son savoir-être pour améliorer son attitude vis-à-vis de son public.

Malgré l'existence de la langue mère qui est l'arabe en Algérie elle reste l'Algérie est toujours attachée avec la langue française .

## **I-6-Le bilinguisme en Algérie**

Le terme bilinguisme signifie un individu ou groupe d'individus qui utilisent (parlent) Régulièrement deux langues parfaitement et couramment selon les besoins, il se manifeste dans tous les pays du monde dans tous les groupes d'âge et dans toutes les classes de la société.

Donc, nous pouvons dire que les algériens est l'exemple typique du bilinguisme car ils emploient deux langues différentes qui sont :( la langue arabe et la langue française).<sup>1</sup>

## **I-7-Le plurilinguisme en Algérie**

Être un plurilingue c'est une compétence unique qui s'enrichit de toute nouvelle expérience, dans toute nouvelle langue, ce dernier signifie une personne qui est capable de communiquer dans plusieurs langues dans le même territoire.

---

<sup>1</sup> PORQUIER R.& PY B, L'apprentissage d'une langue étrangère : contexte et discours, éditions Didier, France, 2006, p.45

Donc le territoire algérien est plurilingue car la raison de l'emploi de plusieurs langues comme (L'arabe classique, l'arabe dialectal et la langue française...)<sup>1</sup>



## I-8-Les interférences

Selon le dictionnaire de linguistique « on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B »

Donc les interférences c'est l'impact de la langue source sur la langue étrangère, par exemple l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère et pour l'utilisation les apprenants puisent involontairement quelques racine de sa langue maternelle.

Le phénomène de l'interférence est considéré comme l'un des problèmes de l'apprentissage des langues étrangères.<sup>2</sup>

D'après le dictionnaire de la linguistique nous pouvons distinguer trois types d'interférences :

### I-8-1-L'interférence phonétique

L'interférence phonétique c'est l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère au niveau de la prononciation (l'oral), les nouveaux apprenants utilisent dessusons appartenant à sa langue maternelle pour produire un son d'une langue maternelle .

<sup>1</sup> Boyer H. et al., 2001, Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère, Paris, CLE International ,P 40.

<sup>2</sup> KERBRAT-ORECCHIONI K, Le discours en interaction, ARMAND COLIN, Collection U. LETTRESLINGUISTIQUE, 2005, p. 19.

L'absence de certains voyelles et consonnes de la langue maternelle d'arabophones se trouvent face aux difficultés de produire certains sons pour s'exprimer en langue étrangère chez les apprenants.

### **I -8-2-L'interférence lexicale**

L'interférence lexicale est l'utilisation des mots de la langue maternelle en langue étrangère d'une manière consciente ou inconsciente, Selon Michel « on parlera d'interférences lexicales lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue».

### **I -8-3-L'interférence grammaticale**

L'interférence grammaticale c'est le résultat de la mauvaise maîtrise des règles d'une langue étrangère .

L'apprenant prend les structures syntaxiques de sa langue source ;(l'ordre, l'usage des pronoms, la conjugaison...etc) par exemple ;

-Blanche la maison (ordre).

-Elle a un voiture (l'accord).

-Mon père est né dans paris (préposition)

Donc l'interférence grammaticale est l'utilisation des structures de la langue source dans la langue cible .

### **I-9-L'alternance codique**

#### **I -9-1.Définition**

L'alternance codique peut être définie comme « des changements d'une langue à l'autre au cours de la conversation » .<sup>1</sup>

Selon le dictionnaire de didactique de français, l'alternance codique se définit comme étant « le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication,

il s'agit d'un ensemble de phénomènes et de comportements complexe et systématiques » . (2003 :17).

---

<sup>1</sup> (EDWARDS et DEWAELE, 2007 :222).

L'alternance codique est donc un phénomène de contact qui peut se produire lorsqu'un individu tente d'employer plusieurs langues dans une même conversation.

Autrement dit, elle désigne le fait de passer d'une langue à l'autre à l'intérieur d'une même interaction verbale, c'est-à-dire d'une phrase à une autre.

Nous pouvons dire que l'alternance codique c'est une stratégie maîtrisée dans les conversations par les bilingues entre eux pour éliminer les obstacles dans une situation de la communication et pour faciliter l'apprentissage chez les apprenants.

## **I -9-2-Les types de l'alternance codique<sup>1</sup>**

Selon le modèle de POPLACK :

**-L'alternance codique intra-phrastique :** C'est le changement d'une langue à une autre qui ont des structures syntaxiques.

**-Différentes à l'intérieure de la même phrase, par exemple :**

-sinon nro7o l'après midi

**-L'alternance codique inter-phrastique :**

c'est un changement de codes qui se produit d'un tour de parole chez un même locuteur ou chez deux locuteurs, par exemple :

A : tu viens demain ?

B : (belek) ce n'est pas sur

**-L'alternance codique extra-phrastique :** C'est un type d'alternance dont le changement s'effectue sur des expressions idiomatiques de formes figées, d'interjections, des proverbes et dictons.

## **I-10-L'interlangue<sup>2</sup>**

En linguistique, c'est le stade intermédiaire dans l'apprentissage ou l'utilisation entre L1 (langue maternelle) et L2 (Langue étrangère) Celle-ci peut se produire entre un dialecte et une langue standard, ou dans le cas de l'apprentissage d'une langue seconde.

<sup>1</sup>M.PESCHEUX, Analyse de pratique enseignante en FLE/S : mémento pour une ergonomie, Paris : L'Harmattan, 2007, P.148.

<sup>2</sup> M.BLANC, Concept de base de la sociolinguistique, Paris : Ellipse, 1998, P.178

Cela veut dire que, L'interlangue constitue une notion fondamentale de l'apprentissage des langues. Depuis que la didactique moderne s'intéresse au processus d'apprentissage et aux différentes étapes qui le constituent, ou l'apprenant se construirait une sorte de grammaire provisoire, fondée sur l'identification de différences et de ressemblances entre la langue cible et la langue source et en déduirait des stratégies d'apprentissages adéquates.

En fin, selon Robert Galisson (1988 : p,33) le concept d'interlangue recouvre toutes les étapes qui permettent à un apprenant de passer d'un état initial de langue étrangère- proche de sa langue maternelle- à un état final de cette même langue- état voisin de langue d'un natif.

### **I-11- conclusion**

Après avoir défini quelques notion qui on en relation avec notre thème de recherche, ces notions de la langue est considérées comme outils importants pour l'apprentissage d'une langue étrangère.

Nous pouvons conclure que L'Algérie est un pays plurilingue car les individus de ce pays utilisent des différentes langues.

**Chapitre II :**  
**La langue maternelle en classe de FLE**

## **1-Introduction**

Dans ce chapitre nous allons définir d'abord « la langue maternelle » ainsi de leurs recours en classe de FLE et sa place dans l'enseignement afin de parler sur l'impact de cette langue dans l'apprentissage .

## **II-2-La langue maternelle <sup>1</sup>**

La langue maternelle c'est la première langue qu'on la prend, c'est la langue du berceau, de la famille, de l'entourage intime...etc), son acquisition se fait involontairement spontanément et surtout sans aucune stratégie ou méthode ou un effort, elle est naturelle à travers les expériences provoquées par le contact avec le milieu familial, La LM joue également un rôle primordial dans la construction de la propre identité de la personne. En effet, même en étant bilingue ou plurilingue, parce que certaines façons de décrire le monde dépendent en grande partie de la langue que l'on a appris en premier « quoi qu'on dise et quoi qu'on fasse, la langue maternelle est toujours là, visible ou invisible, mais présente dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. C'est la référence première, le fil conducteur, le truchement universel »

### **II-2-1-La langue de la mère**

C'est la langue parlée par la mère ou par l'environnement parental .

### **II-2-2- langue première**

C'est la langue première d'une personne, c'est-à-dire la langue qu'elle a apprise dès sa naissance.<sup>2</sup>

### **II-2-3-La langue source**

La langue source est une langue que l'apprenant maîtrise déjà, il vive avec elle . Elle est dans laquelle il se sent à l'aise .

### **II-2-4-La langue cible**

---

<sup>1</sup> Cité par BOUBEKER. R, Op cit, P.24.

<sup>2</sup> ROBERT.J-P, dictionnaire pratique de didactique du FLE, 2e édition revue et augmentée, paris, 2008, P.88.

La langue cible est une langue étrangère que l'on souhaite apprendre ou enseigner et acquérir en cours de FLE (dans notre cas de recherche la langue cible c'est la langue française).

### **II-2-5-La langue native**

La langue native c'est la langue la mieux acquise dans un pays par rapport aux autres langues étrangères.

### **II-3-Le recours à la langue maternelle en classe du FLE selon les méthodologies<sup>1</sup>**

La langue maternelle en classe est un sujet largement discuté dans un milieu scolaire et cela ce fait entre les enseignants et les apprenants .

L'enseignant joue un rôle très important dans les interactions verbales durant la transmission des connaissances aux apprenants, il est considéré comme une personne ressource par excellence, il gère les blocages que rencontrent un apprenants, il doit casser la barrière avec eux pour établir un climat favorable de confiance et c'est celui qui crée l'environnement permettant aux apprenants pour la transmission de savoirs .

De ce fait, n'existe pas un enseignement sans méthodes :l'enseignant doit utiliser certaines méthodes spécifiques sont :

#### **II-3-1-la méthodologie traditionnelle**

Cette méthodologie est également appelée la méthode classique ou la méthodologie de la grammaire traduction, utilisée au XVIIIe et dans la première moitié du XIXe siècle, Cette dernière est basait sur la lecture et la traduction d'œuvres littéraires en langues étrangères où l'oral passait à un arrière-plan.

La langue utilisée en classe pour faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère était la langue Maternelle, dont ces interactions entre l'enseignant et ses apprenants avaient toujours un sens unique par exemple dans le vocabulaire pour décontextualisés des termes que l'apprenant devait apprendre par cœur.

---

<sup>1</sup> KOUTSOSTATHIS. Georges, L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE, in : Rapport de stage [En ligne], Université de Rouen, 2015, P.25, disponible sur : [http://www.academia.edu/11830231/L\\_Utilisation\\_de\\_la\\_langue\\_maternelle\\_en\\_classe\\_de\\_FLE](http://www.academia.edu/11830231/L_Utilisation_de_la_langue_maternelle_en_classe_de_FLE)

En effet l'origine de sens des mots était appris à travers sa traduction en langue maternelle .<sup>1</sup>

### **II-3-2-La méthodologie direct**

Cette méthodologie est utilisée vers la fin du XIXème siècle et le début du XX ème siècle, c'est La méthodologie qui apparaît après la méthodologie traditionnelle, elle est historiquement la première méthodologie spécifique à l'enseignement des langues vivantes étrangères, elle se base sur la traduction et la grammaire .

Elle désignait l'ensemble des techniques permettant d'éviter le recours à l'intermédiaire de la langue Maternelle dans l'apprentissage.

### **II-3-3-la méthodologie audio-orale (MAO)**

La M.A.O est développée aux USA suite aux besoins de l'armée américaine aux cours de La seconde guerre mondiale durant la période de (1940-1970),son objectif est développer chez les apprenants les différentes habilités :écrire, lire, parler, comprendre, en donnant la priorité à l'oral plus la prononciation qui a une place cruciale, il s'agissait d'exercices de répétition à partir des quels les apprenants devaient être capables d'employer une nouvelle structure.

### **II-3-4-La méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV)**

Cette méthodologie est développée en Europe à partir des années 50,elle considère la langue comme un moyen de communication orale, où toute structure se réalise par des moyens verbaux et non verbaux (rythme, intonation, gestuel...)

---

<sup>1</sup> 9KLEIN. Wolfgang, « L'acquisition de langue étrangère », in : Traduction par Colette NOYAU [En ligne], Paris : Armand Colin, 1989, pp. 12-15, disponible sur : [http://colette.noyau.free.fr/upload/KleinALEfr\\_1.pdf](http://colette.noyau.free.fr/upload/KleinALEfr_1.pdf).

## **II-4-La place de la langue maternelle en classe de FLE<sup>1</sup>**

La langue maternelle a une place considérable dans le développement de l'apprentissage, elle représente un point de départ pour accéder à une nouvelle langue étrangère .

« Une langue étrangère peut être apprise dans de multiples situations milieu familial, séjour linguistique dans le pays de la langue-cible, nouvelles technologies.....etc Mais force est de constater que c'est le plus souvent une institution éducative qui est en charge de l'enseignement /apprentissage des langues .Le dispositif éducatif lui-même des discours traitant de la transmission de la discipline en question »

La classe de langue est un milieu scolaire d'enseignement /apprentissage et d'interactions entre l'enseignant et les apprenants, elle est basée sur la communication et la relation pédagogique, dans cette classe l'enseignant c'est le maître car c'est lui qui transmettent le savoir aux élèves.et la matière à apprendre..

De sa part, CASTELLOTI V souligne que : « le fait de communiquer dans sa langue première a quelque chose de sécurisant dans la mesure où il s'agit généralement de langue que nous maîtrisons. Le mieux et que nous avons acquise de manière naturelle dès notre plus jeune âge».

D'après cette citation, un élève quand il fait le recours à sa langue maternelle Durant l'apprentissage d'une langue étrangère il se sent à l'aise car cette référence est pour lui considérée comme un élément facilitateur.

## **II-5-L'impact de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère**

La langue maternelle est la langue apprise en premier dans l'environnement de l'individu de la famille plutôt qu'à l'école, le recours à cette langue se produit par l'apprenant ou bien par un enseignant, son apprentissage se réalise dans un milieu scolaire, et cela se fait dans une salle de cours à l'école .

L'usage du recours à la langue maternelle contient deux points différents :

---

<sup>1</sup> Cité par SABEG.W, Op cit, P.28.

D'une part, certains chercheurs constatent que cette langue est un élément très important est une aide à l'apprentissage de la langue étrangère, et d'autre part des chercheurs considèrent Comme un obstacle dans l'apprentissage .

D'abord la langue maternelle représente un point de départ pour approcher une langue nouvelle, le recours à la langue maternelles est un facteur essentiel d'apprentissage et qu'il améliore les acquis et les performances scolaires et pour accroître la vitesse de la compréhension chez les apprenants, comme le confirme KOUTSOSTATHIS :« la langue maternelle est une (langue matrice) pour les apprenants dans l'appropriation d'une autre langue »

Certaines situations l'enseignant doit se débloquer l'intercompréhension avec les apprenants, il peut avoir le recours à la langue maternelle pour confirmer est ce que les apprenants ont compris l'explication du cours ou non .

L'utilisation de la langue maternelle en classe peut faciliter l'apprentissage chez les apprenants, par exemple un élève n'arrive pas à prononcer un phonème en langue française, il se fait le recours inconsciemment au phonème le plus proche dans sa langue source pour un objectif de la production correcte de son .

Autrement dit que le recours à la langue maternelle en classe de FLE est considérée essentiellement négative car :

Le recours à la langue maternelle en classe de FLE il peut être un entrave à l'acquisition d'une langue étrangère, elle peut influencer négativement sur les élèves, elle empêche la communication chez certains élèves durant la parole en basant toujours sur la traduction pour comprendre .

## **II-6-Conclusion**

Dans ce chapitre nous avons donnés les avis des spécialistes et des chercheurs sur l'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE.

# **Deuxième partie**

## **Cadre pratique**

# **Chapitre I:Description de l'enquête et méthodes d'analyse**

## **I-1-Introduction**

Après avoir défini les différentes notions théoriques il convient d'entamer le cadre expérimental, Dans le but de répondre à nos différents problèmes et vérifier par l'occasion la fiabilité de nos hypothèses, nous abordons la partie pratique pour exposer les types d'enquêtes, une expérimentation dans le but de recueillir des données relatives pour montrer à quel moment se fait le recours à la langue maternelle, ensuite, nous exposons le déroulement de notre enquête à partir les outils d'investigation (Le questionnaire, les enregistrements )pour enrichir notre mémoire de recherche. Enfin l'analyse et l'interprétation des résultats de notre enquête sur le terrain.

## **I-2-La description du terrain**

### **I- 2-1-La description de l'établissement**

Pour la réalisation de notre étude, nous avons choisi les apprenants de la première année moyenne du CEM de ZEGHID ALI de la commune d'EL MAHMEL également appelé Tazougart en chaoui, la wilaya de KHENCHELA, cette école assure la scolarisation de 736 élèves de tous les niveaux (436 filles et 300 garçon), le nombre d'enseignants 28 dont 5 enseignants de la langue française.

Nous avons choisi ce CEM parce qu'il se trouve dans notre wilaya, Aussi les apprenants dans ce CEM, ont tous presque le même niveau et ont tous inscrits en classe de FLE depuis la troisième année primaire .



## **I-2-2-la description de la classe**

Notre expérimentation est effectuée avec deux classes de la première année moyenne, elles se trouvent au Rez-de-chaussé devant la cour

## **I-3-La description de l'échantillon**

Cette enquête est réalisée dans deux classes différentes de la première année moyenne chez une seule enseignante de carrière de 3 ans dans l'enseignement .

- Classe 1 : elle se constitue de 36 élèves (20 filles, 16 garçons) .
- Classe 2 : elle se constitue de 38 élèves (21 filles, 17 garçons) .
- les élèves de la première année moyenne sont âgés de 11 à 14 ans

## **I-4-L'objectif de l'enquête**

Nous voulons montrer l'impact du recours à la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère en classe de FLE chez les enseignants.

## **I-5-la méthode de la recherche**

Pour la réalisation de notre travail de recherche nous avons utilisé deux méthodes dans notre enquête les outils d'investigation ( un questionnaire et un enregistrements).

Le chercheur sur son terrain pour obtenir et réaliser des résultats réels de son étude Marine EL Himer développe: « l'enquête est une recherche d'informations auprès d'individus d'une communauté linguistique pour saisir l'aspect d'une réalité linguistique qui caractérise leur comportement, leurs opinions, leurs jugements, etc. »<sup>1</sup>

D'abord on a effectué deux séances pour deux classes, on a commencé par l'observation sur le terrain et puis nous avons utilisé la méthode de description et d'analyse à travers le questionnaire, qui est considéré comme l'un des outils les plus utilisés dans la recherche de résolution de question en problème et nous avons opté pour l'observation sur terrain afin d'analyser et vérifier notre recherche.

En suite, nous avons distribué le questionnaire à plusieurs enseignants de différents établissements.

---

<sup>1</sup>El Himer (2004,p.2).

## I-6-Le contenu de questionnaire

Le questionnaire est une étape très importante dans notre recherche est un instrument utilisé entre l'enquêteur (l'étudiant)et l'enquêté (les enseignants et les apprenants dans ce cas ),il se présente sous la forme de série de questions or données .

Il doit être:

1. couvrir l'ensemble de l'objet de notre recherche
2. Claire
3. Comprehensible
4. Précis

Un questionnaire est un instrument rigoureusement standardise, a la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même tacon. sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur. <sup>1</sup>

Nous avons interrogé des enseignants qui ont entre 2 à 15ans d'expérience dans le domaine de l'enseignement pour avoir des réponses aux questions dans le but d'obtenir des informations nécessaires .

Cette enquête contient deux modèles de questionnaire, le premier est distribué à 10 enseignants de différents établissements à kenchela, le questionnaire est composé de 9 questions , nous avons des questions fermées du type à réponse unique qui visent des informations bien précises, d'autres questions semi ouvertes et des questions ouvertes qui donnent plus de liberté à l'enquêté pour aller plus loin dans sa réponse.

## I-7-l'objectif du corpus

Nous avons fait en classe les séances d'observation et les questionnaires et les enregistrements pour les objectifs suivants :

---

<sup>1</sup> (1978,p.99)

- Connaître l'impact du recours à la langue maternelle en classe du FLE.
- Tester l'utilisation d'enseignante de langue maternelle en classe
- Savoir l'avis des enseignants concernant le recours à la langue maternelle .
- Comprendre les difficultés rencontrées par les enseignants lors d'apprentissage d'une langue étrangère.
- Savoir les interactions utilisées entre l'enseignant et les élèves..
- confirmer ou infirmer les hypothèses de notre thème de recherche .

## I-8-Présentation des enregistrements

Après avoir obtenu l'autorisation par l'enseignante pour ce faire les enregistrements, à l'aide d'un dictaphone, nous avons enregistré sur appareil mobile posé sur le bureau pendant une heure pour chaque classe .

-L'enregistrement de la classe 1 :

\* Le 9 Avril 2023, l'enseignante a présenter une séance de vocabulaire (Séquence 6) : comprendre et produire des textes prescriptifs) avec les premières années moyenne groupe numéro 1, l'enseignante a déjà préparé sa fiche à la maison où elle contient les étapes nécessaires de cette activité.

Après un silence total, l'enseignante commence son cours par un éveil de l'intérêt, elle a écrit un énoncé sur le tableau qui se compose de trois lignes et dans ce moment les apprenants recopies avec elle le texte sur leurs cahier de cours.

Ensuite l'enseignante elle a passer à la phase d'analyse où elle poser à ses apprenants des questions de conceptualisation, j'ai remarquée que l'enseignante fait un recours à la langue maternelle qui est l'arabe standard et quelques apprenants ont lui a répondu avec des phrases malle reformulée en utilisant l'arabe .

-L'enregistrement de la classe 2:

-Le 30 Avril 2023, la deuxième séance a été consacrée pour l'activité de la compréhension de l'écrit,( Séquence 7):

Comprendre et produire des textes prescriptifs ),l'enseignante a commencer son cours Par une mise en situation, après avoir demander aux élèves d'ouvrir leurs manuels scolaire page 160 et d'observer le texte (Les bons réflexes pour devenir un éco-citoyens ),ils ont fait l'étude para textuelle de ce texte pour repérer les hypothèses de sens, l'enseignante demande à ses élèves de lire le texte silencieusement pour confirmer ou infirmer les hypothèses.

En passant à l'étape de la compréhension de texte, l'enseignante à essayer d'expliquer le sens de certains mots qui paraissent assez difficile pour ses apprenants en utilisant l'Arabe dialectal .

### **I-9-La conclusion**

Dans ce chapitre nous avons montré les outils nécessaires pour obtenus des résultats de cette enquête de notre recherche, Ainsi que cette méthode c'est la meilleure pour avoir l'impact du recours à la langue maternelle dans l'apprentissage en classe du FLE.

## **Chapitre II : Analyse des questions et des enregistrement**

## II -1-Introduction

Dans ce chapitre nous allons analyser et interpréter les deux types d'enquêtes (le questionnaire et les enregistrements) et à la fin un commentaire de ces résultats et et la transcription des enregistrements

## II-2-Résultats de questionnaire

Nous présentons les résultats recueillis sous forme de tableaux Et des histogrammes qui contiennent les pourcentages de chaque réponse suivie d'un commentaire.

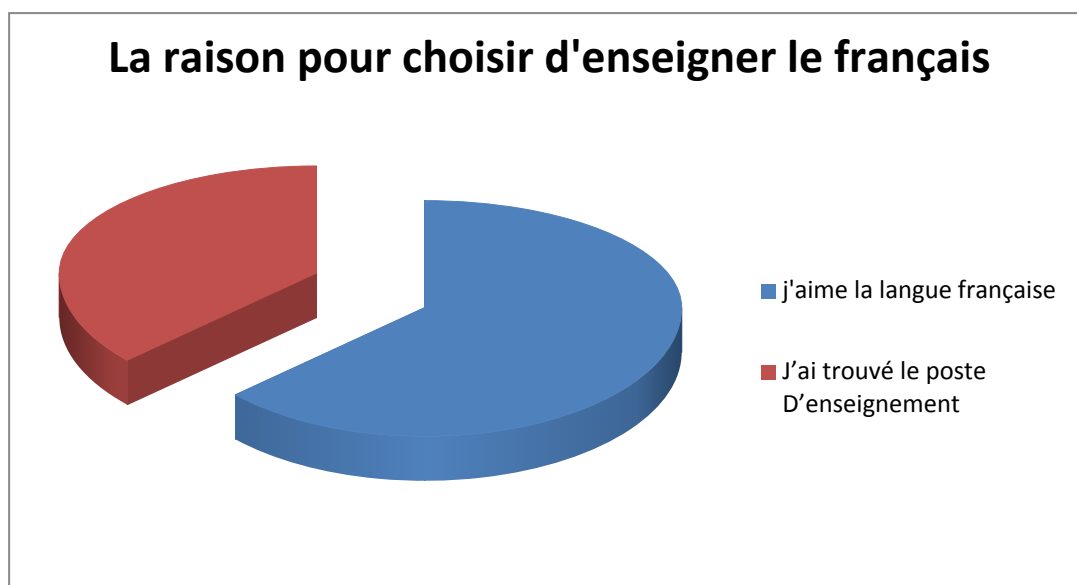
Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la langue française .

**-Question n°1 :**

***Pourquoi avez-vous choisis d'enseigner le français ?***

La justification	Nombre des enseignants	Pourcentage
J'aime la langue française	6	60%
J'ai trouvé le poste D'enseignement	4	40%
Total	10	100%

**Tableau 1 :** la raison pour laquelle ils ont choisi le français



D'après les réponses des enseignants montrent que 60 % ont choisi d'enseigner le français Parce qu'ils l'aiment et 40% des enseignants choisissaient cette langue pour le poste de travail c'est-à-dire la plupart des enseignants ont un diplôme de la langue française et selon leur diplôme ils travaillent dans ce domaine (l'enseignement) .

**-Question n°2 :**

*Vous enseigner depuis :*

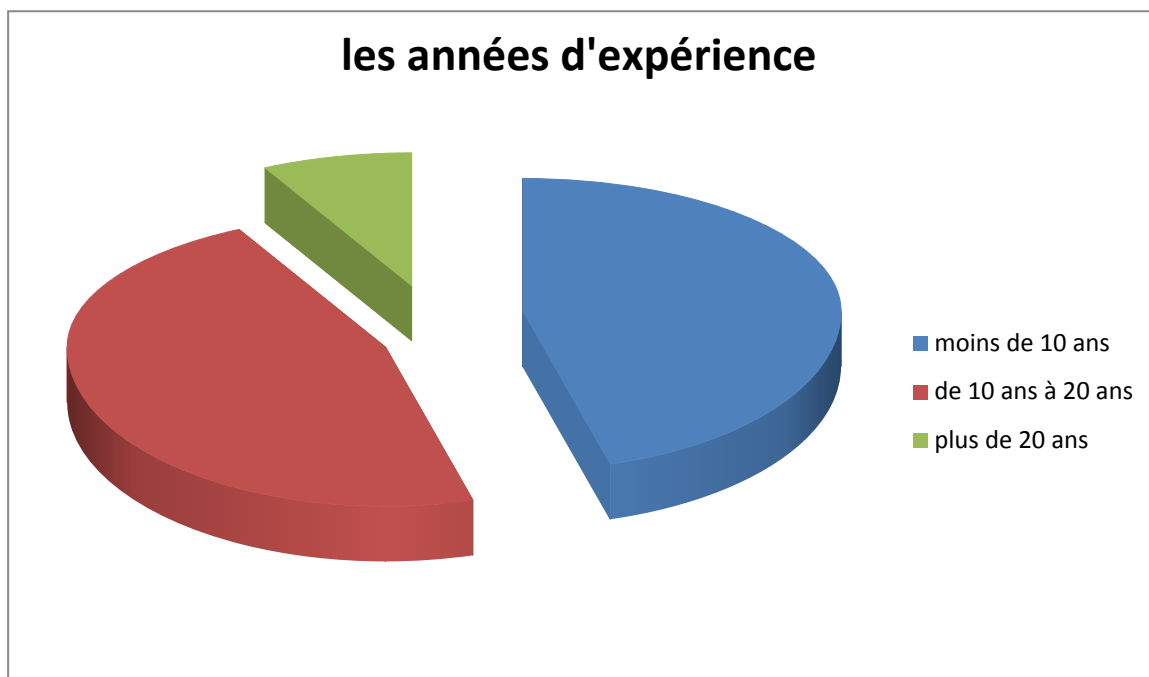
-Moins de 10 ans

-De 10 ans a 20 ans

-Plus de 20 ans

Les années d'expérience	Nombre des enseignants	Pourcentage
Moins de 10 ans	4	40%
De 10 ans à 20 ans	4	40%
Plus de 20 ans	2	20%
Total	10	100%

Tableau n° 2 :les années d'expérience



Nous remarquons que 4 enseignants sur 10 représentent le 40 % ont moins de 10 ans d'expérience, et 4 autres enseignants pour le même pourcentage de 40 % de 10 ans à 20 ans d'expérience et le reste sont plus de 20 ans d'expérience dans le domaine de l'enseignement représentent 20% .

Nous constatons que la plupart des enseignants que nous avons fait avec eux le questionnaire n'ont pas d'expérience dans le domaine de l'enseignement.

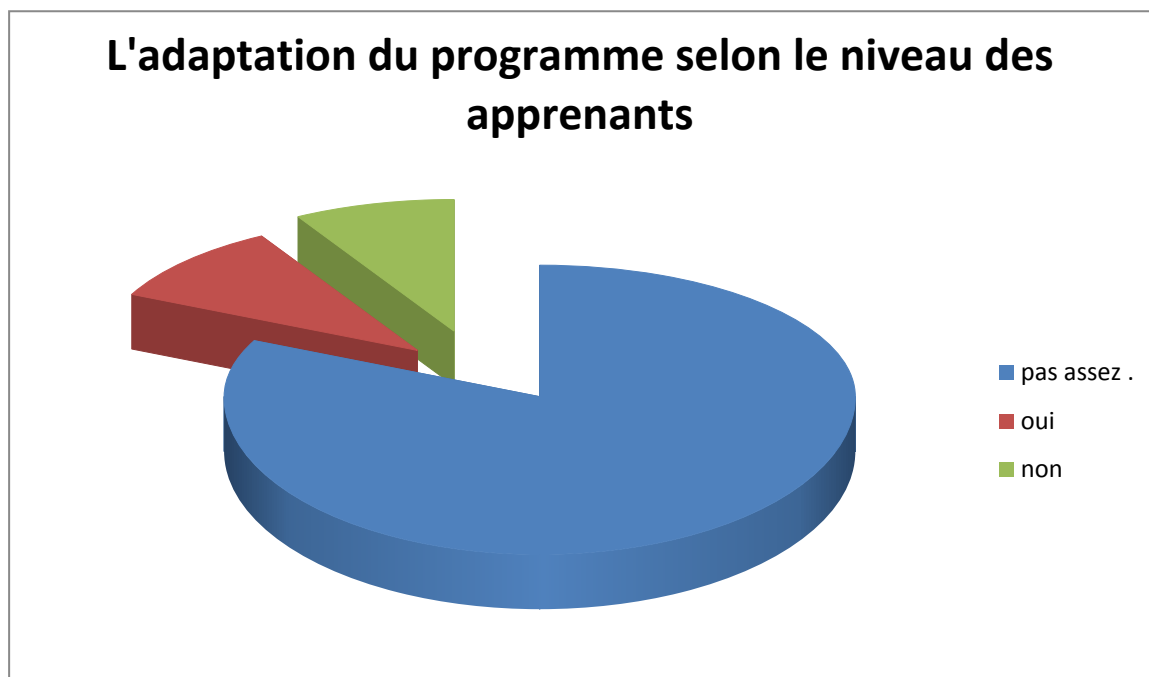
**-Question n°3 :**

Les programmes sont-ils adaptés au niveaux des apprenants ?

Oui  Non  Pas assez

Les choix	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	1	10%
Non	1	10%
Pas assez	8	80%
Total	10	100%

Tableau n° 3 :l'adaptation du programme selon le niveau des apprenants



Ce tableau représente les statistiques des résultats de réponses de quelques enseignants qu'on a questionnés sur les programme est ce que ils sont adapté aux niveaux des apprenant, 80 % pensent que le programme n'est pas assez adapté par rapport au niveau des, et le reste2 enseignantes que ne sont pas avec l'adaptation de programme selon leur expérimentation dans le domaine de l'enseignement ont vu que ce programme n'est pas Marcher avec les apprenants.

Nous constatons que les enseignants trouvent des difficultés durant la transmission de leurs connaissances, donc l'enseignant doit faire le recours à la langue maternelle pour gérer l'incompréhension en classe .

**-Question n°4 :**

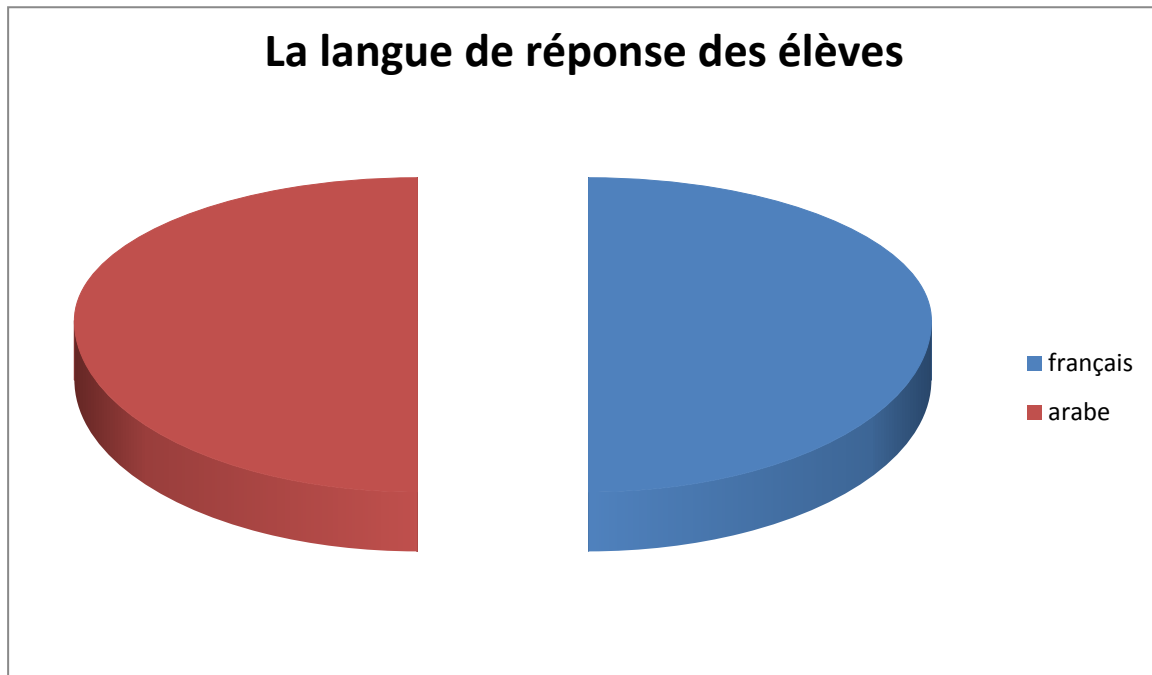
**Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :**

-Français

-Arabe

Les réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Français	5	50%
Arabe	5	50%
Total	10	100%

Tableau n°4 : La langue de réponse des élèves



Dans le tableau ci-dessus montre que la moitié des apprenants utilisent la langue française en classe dans les interactions entre l’enseignant et les apprenants qui n’ont pas des difficultés de la prise de parole de la langue française par exemple pour répondre aux questions posées par l’enseignant et des apprenants et la deuxième moitié de pourcentage de 50 % utilise Français /Arabe en classe pour répondre aux questions.

Donc, nous constatons que toutes les interactions des apprenants en Français ou en utilisant l’arabe et le français au même temps.

**-Question n°5 :**

**Avez-vous de travailler en groupe avec les apprenants ?**

-Oui

-Non

-On peut pas

Le travail en groupe	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	10	100%
Non	0	0%
On ne peut pas	0	0%
Total	10	100%

Tableau n° 5 : le travail en groupe dans la classe



Le tableau ci-dessus montre que tous les enseignants favorisent le travail en groupe avec les apprenants en classe de pourcentage de 100 %.

Donc, on constatons que tous les enseignants de notre échantillon veulent le travail de groupe avec les apprenants pour but d’améliorer l’apprentissage de la langue française chez eux .

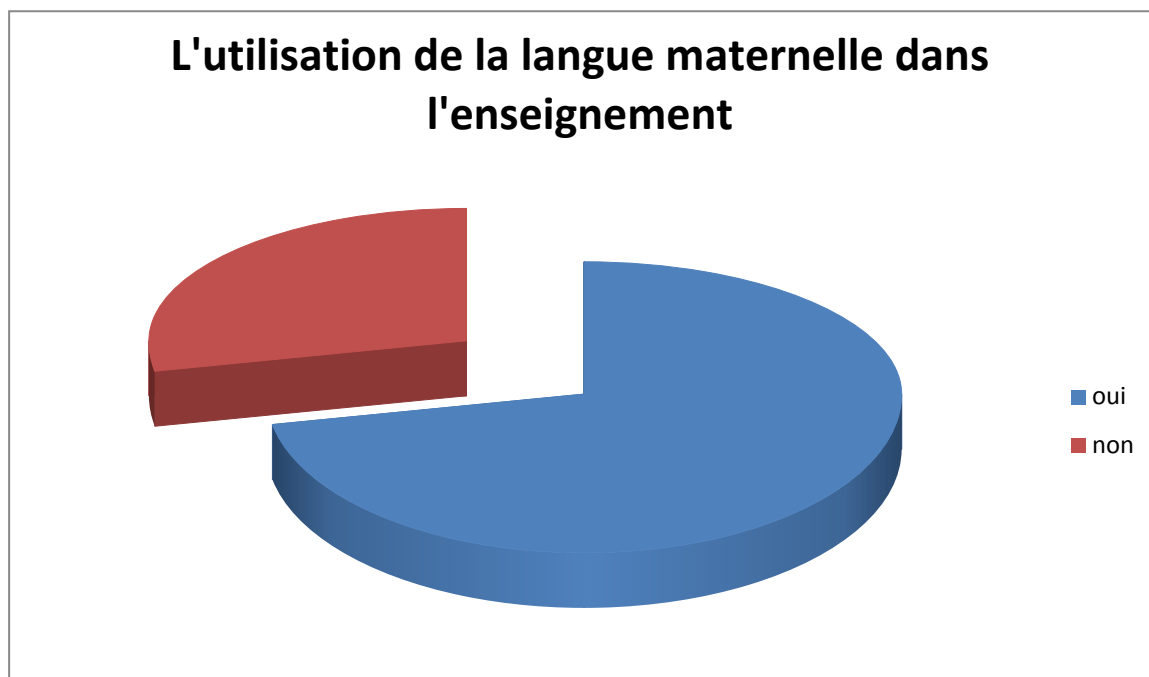
**-Question n°6 :**

**Utilisez-vous la langue maternelle dans l’enseignement du français langue étrangère ?**

-Oui                       -Non

L’utilisation de la langue maternelle dans l’enseignement du français	Nombre des enseignants	Pourcentage
oui	8	80%
Non	2	20%
Total	10	100%

Tableau n°6 : L’utilisation de la langue maternelle dans l’enseignement du français



Le tableau ci-dessus montre que la majorité des enseignants de la langue française font le recourir à la langue maternelle en classe de pourcentage de 80 % par contre le reste des enseignants de pourcentage de 20 % n'ont fait pas le recours à la langue française en classe .

Nous constatons d'après les résultats obtenus que la majorité des enseignants font le recours à la langue maternelle en classe avec les apprenants pour faciliter et pour améliorer l'apprentissage car certaines situations l'enseignant doit se débrouiller l'incompréhension avec les élèves (il explique les mots difficiles à comprendre), par contre les enseignants qui n'ont pas fait le recours à la langue maternelle ont une bonne expérience dans le domaine de l'enseignement qui ont la capacité et la bonne maîtrise comment enseigner les connaissances d'une langue étrangère sans recours à la langue maternelle aux élèves et ces derniers doivent s'exprimer uniquement en français en classe .

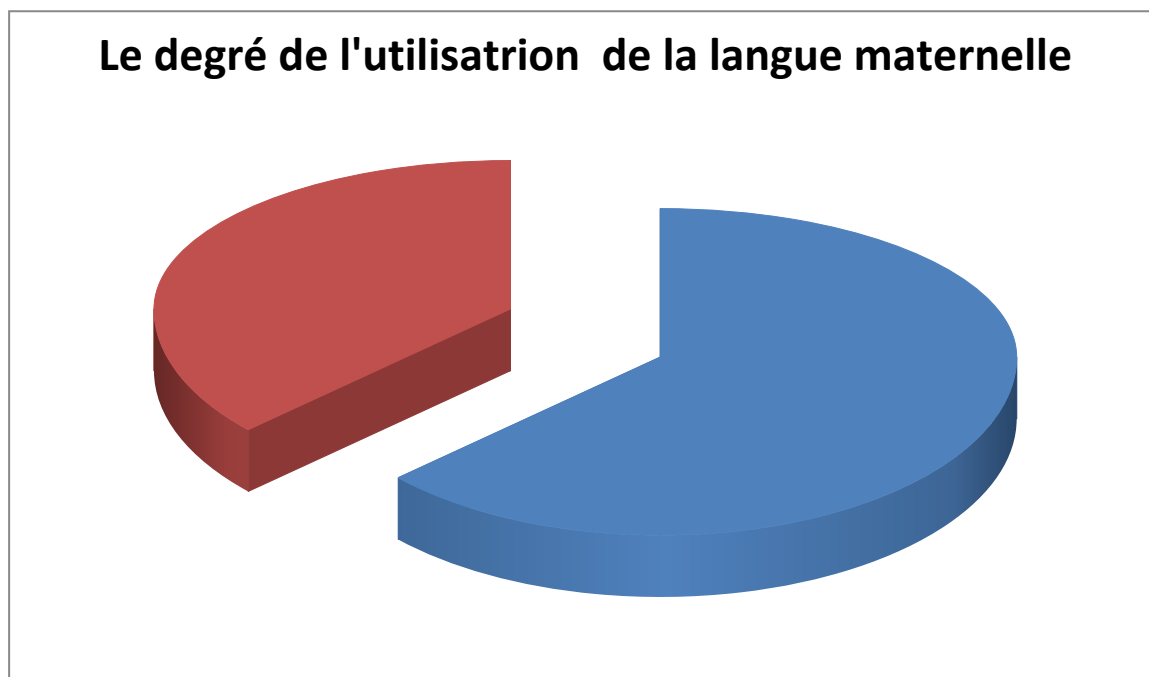
**-Question n°7 :**

**À quel degré utilisez vous cette langue ?**

-rarement       -Parfois

Le degré de L'utilisation de la langue maternelle	Nombre des enseignants	Pourcentage
rarement	6	60%
parfois	4	40%
Total	10	100%

Tableau n° 7 : le degré de L'utilisation de la langue maternelle



Les résultats de notre échantillon montre que la majorité des enseignantes utilisent rarement la langue maternelle en classe (6 enseignantes) de pourcentage 60 % et 4 enseignantes utilisent parfois ce recours dans le cours du Français .

Alors la plupart des enseignantes utilisent rarement ou parfois le recours à la langue maternelle en classe dans les situations de blocage.

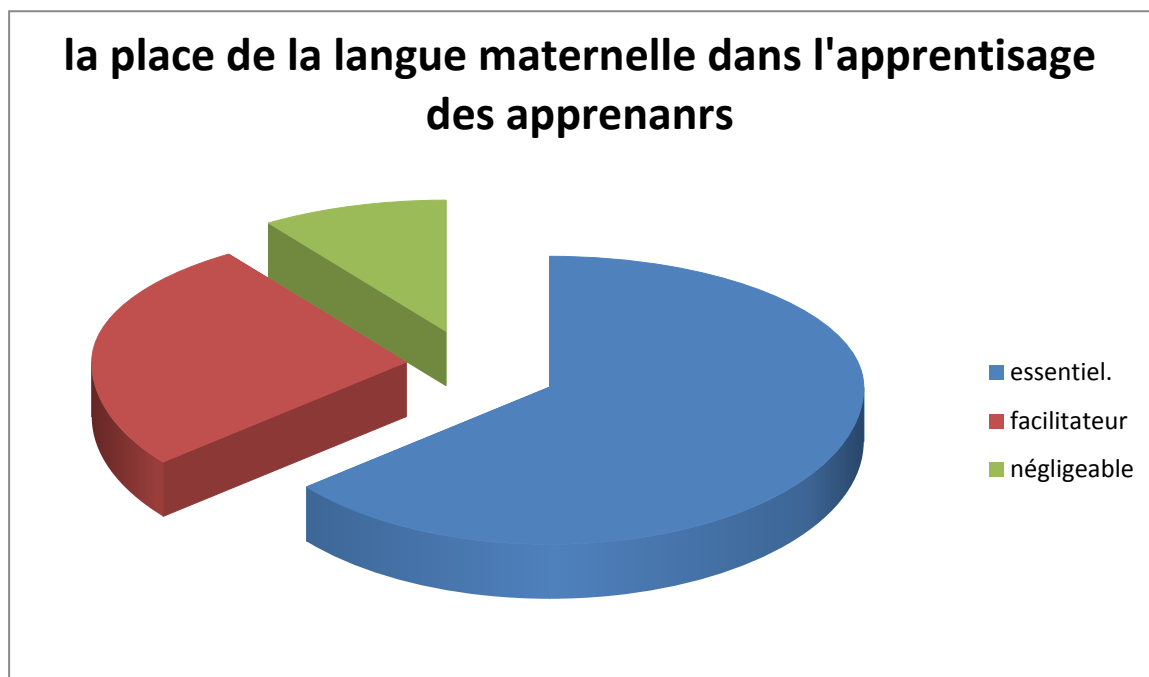
**-Question n°8 :**

**Dans votre cours, comment dérivez-vous le recours des apprenants à la langue maternelle ?**

-Essentiel       -Facilitateur       -négligeable

La place de la langue maternelle dans l'apprentissage des apprenants	Nombre des enseignants	Pourcentage
Essentiel	7	70%
Facilitateur	2	20%
négligeable	1	10%
Total	10	100%

Tableau n°8 : La place de la langue maternelle dans l'apprentissage des apprenants



Selon les résultats obtenues nous remarquons que 7 enseignantes de pourcentage de 70 % pensent que le recours à la langue maternelle est un facteur facilitateur dans l'apprentissage, et 2 autres de pourcentage 20 % voient que c'est un facteur essentiel en classe et une enseignante croit qu'il est négligeable le recours à la langue maternelle en classe.

Nous remarquons que le pourcentage des enseignantes qui sont pour le recours à la langue maternelle en classe est élevé par rapport aux enseignantes qui ont négligé le recours.

**-Question n°9 :**

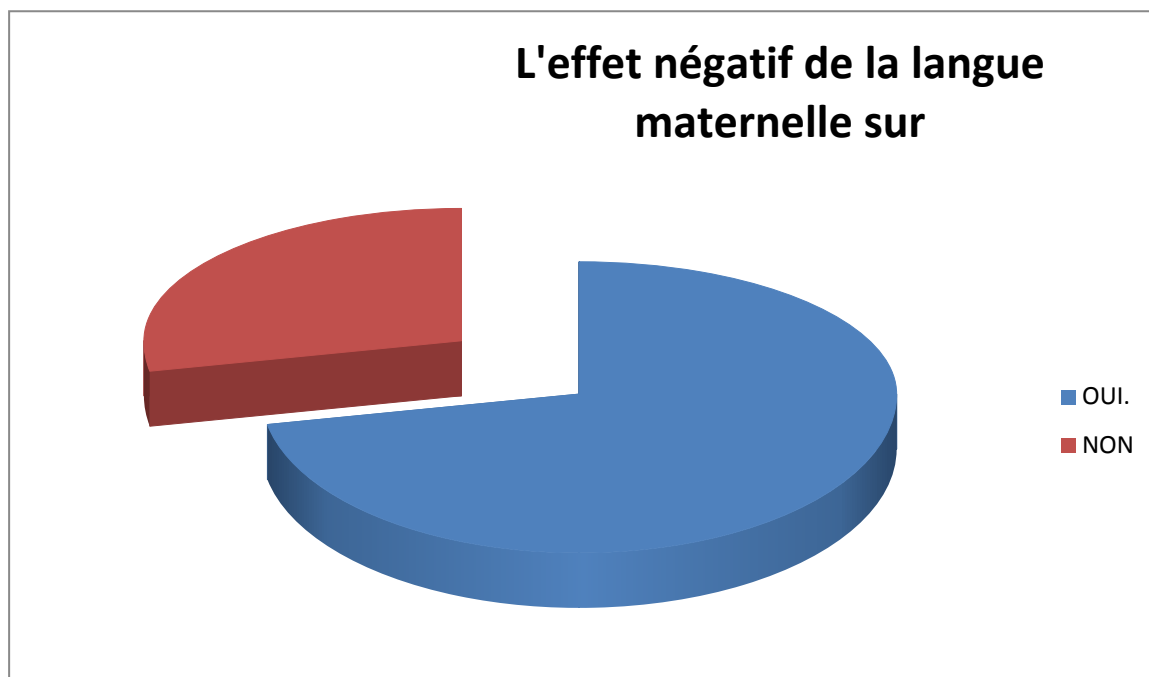
**Pensez-vous que l'usage de cette langue constitue une entrave devant l'apprentissage du français**

-Oui       -Non

Si oui qu'est-ce qu'il faudrait faire pour aider les apprenants à se libérer de la langue maternelle dans leur processus d'apprentissage ?

	Nombre des enseignants	Pourcentage
oui	7	70%
non	3	30%
Total	10	100%

Tableau n°9 : l'effet négatif de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE



D'après les résultats que nous avons obtenus, nous constatons que 7 enseignants pensent que le recours est une entrave devant l'apprentissage de pourcentage de 70 % et le reste (3 enseignantes) pensent que c'est le contraire de pourcentage de 30 %.

Donc nous remarquons d'après les réponses, l'enseignant doit améliorer l'apprentissage d'un élève, il doit aussi simplifier la transmission de son cours avec (les interférences Codique, les gestes, les mimiques...etc) pour se libérer la langue maternelle en classe du FLE.

### II -3- Analyse et interprétation d'un enregistrement

- **L'enseignante:** " wach lazem ndirou bah yenhah had El barnamej", "D'après had le texte".
- **L'enseignante:** " Kifah nsemi w wach lazem mendirouch bah n7a9e9ou el hadef "
- **L'enseignante :** très bien Taha ngouloulhoum b le français desconsignes .
- **L'enseignante:** f la première question on a dit wech lazem ndirou mais fi hadi c'est le contraire wech lazem netjenbou .
- **L'enseignante :** haylaa haya les autres ghir Anes li lgaha !!!!
- **L'enseignante :** Oui chaima vas-y !
- **L'enseignante :** Excellent ma fille, et maintenant wech nsemiw, wech lazem netjenbou bah yenhah L'objectif nta3na ?

**Analyse :** d'après les résultats que nous avons obtenus de l'enregistrement nous remarquons que l'enseignante a fait le recours à la langue maternelle .

- **Élève (Garçon) :** Madame issmhoum El mamnou3ett ?

**Analyse** : d'après la question de l'enseignante nous remarquons que l'élève a très bien compris la question , à travers cette question donc nous concluons que l'emploi de la langue maternelle aide beaucoup à faire comprendre à faire l'enseignant .

## **II -4-conclusion**

À partir de l'analyse des résultats du questionnaire et des enregistrements, nous pouvons confirmer que la langue maternelle est omniprésente dans les classe de français langues étrangères en Algérie, Ainsi que le but principal des enseignants est d'améliorer le niveau de l'apprenant et pour se libérer de recours la langue maternelle.

*Conclusion générale.*

## **Conclusion Générale**

Pour conclure notre travail de recherche qui porte sur « l'impact de la langue maternelle dans l'acquisition du FLE » chez les enseignants, nous sommes parties d'un constat dans lequel le recours à la langue maternelle est une aide ou un handicap pour l'enseignement/apprentissage..

En général, et particulièrement en Algérie c'est l'apprentissage de la langue étrangère qui se base sur celui de la langue maternelle. Puisque l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère se fait dans un milieu plurilingue qui se caractérise par le rapport de plusieurs langues, nationales et étrangères.

Cela nous permet de répondre à notre hypothèse qu'est : Le recours à la langue maternelle affecterait positivement ou négativement sur l'apprentissage du français.

Cela veut dire que, la langue maternelle affecterait, d'une part, positivement car le recours à une autre langue reste comme une résolution de problèmes qui peut favoriser l'apprentissage ; et d'autre part, négativement sur l'apprentissage du FLE, c'est grâce au phénomène de l'interférence qu'on a ce problème.

Donc la confirmation de notre hypothèse nous conduit à voir que les enseignants du français prennent en considération dans les pratiques d'enseignement le rôle des préacquis des jeunes apprenants. Ainsi le plurilinguisme des élèves serait considéré non plus comme un handicap mais comme une richesse, et les usages plurilingues seraient exploités dans les classes de langue.

Cette étude soulève la question de la pratique de la langue maternelle qui n'est pas absente malgré une volonté délibérée de l'exclure de la classe de français. Entre le programme officiels, et la réalité de la pratique en classe, il se creuse un grand écart.

Entre ce que les enseignants disent faire dans leurs cours et ce qu'ils font en réalité, il y a place au recours à la langue maternelle.

Donc les enseignants ont fait le recours à la langue maternelle bien pour gérer les situations de blocages et de l'incompréhension de certains élèves pour produire en langue française.

Nous recommandons de future recherche qui seront bénéfique sur ce phénomène qui est très important parce qu'il remet en question la situation d'enseignement/apprentissage en Algérie.

# *Références bibliographique*

## **Ouvrages**

- [1] (L. J. van der Veen – septembre 2008 .
- [2] Zinai loubna, L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE Cas des apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire , Mémoire de Master , Université Larbi Ben M'hidi, Oum El Bouaghi Faculté des Lettres et des Langues , 2016 .
- [3] ELIMAM.A. « Langue maternelles et citoyenneté en Algérie », Ed, DAR El Gharb, Algérie, 2004
- [4] LECLERC J. in Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Laval, 24 février 2007.
- [5] [http:// www. Ulaval.ce/ax/AFRIQUE/ Algérie-1demo. Htm](http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-1demo.Htm) ».26/01/2008.
- [6] PORQUIER R.& PY B, L'apprentissage d'une langue étrangère : contexte et discours, éditions Didier, France, 2006.
- [7] Boyer H. et al., 2001, Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère, Paris, CLE International.
- [8] KERBRAT-ORECCHIONI K, Le discours en interaction, ARMAND COLIN, Collection U. LETTRESLINGUISTIQUE, 2005.
- [9] EDWARDS et DEWAELE, 2007.
- [10] M.PESCHEUX, Analyse de pratique enseignante en FLE/S : mémento pour une ergonomie, Paris :L'Harmattan, 2007.
- [11] M.BLANC, Concept de base de la sociolinguistique, Paris : Ellipse, 1998.
- [12] Cité par BOUBEKER. R, Op cit.
- [13] ROBERT.J-P, dictionnaire pratique de didactique du FLE, 2e édition revue et augmentée, paris, 2008.
- [14] KOUTSOSTATHIS. Georges, L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE, in : Rapport de stage [En ligne], Université de Rouen, 2015.
- [15] Cité par SABEG.W, Op cit,
- [16] El Himer (2004,p.2).

## **Dictionnaires**

- [1] Jean Pierre CUQ, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde,Paris, CLE international, 2003.
- [2] Larousse.

**Articles et revues**

[1] Bajard, E., « Langues rivales », in *Le français dans le monde*, n° 315, Mai- Juin 2001.

# *Annexes*

**UNIVERSITÉ ABBES LAGHROUR KHENCHELA**  
**Faculté des lettres et des langues**  
**Département de Français**  
**Questionnaire adressée aux enseignants du français au cycle moyen**  
**De la Wilaya de KHENCHELA**

Dans le cadre d'une recherche menée autour de la question de l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français et en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master en Didactique du FLE, nous vous prions de répondre au questionnaire suivant.

1- Pourquoi avez-vous choisis d'enseigner le français?.....

2- Vous enseignez depuis :

- Moins de 10 ans

- De 10 ans a 20 ans

- Plus de 20 ans

3- Les programmes sont-ils adaptés aux niveaux des apprenants ?

-Oui  -Non  -Pas assez

4- Quand vous posez des questions, les réponses de vos apprenants sont en :

-Français

-Arabe

-Berbère

5- Avez-vous pensé de travailler en groupe avec les apprenants ?

-Oui  -Non  -On ne peut pas

6-Utilisez-vous la langue maternelle dans l'enseignement du français langue étrangère ?

-Oui  -Non

-Justifiez votre réponse

.....

.....  
.....  
7-À quel degré utilisez-vous cette langue ? :

-Rarement  -Parfois  -Souvent

8-Dans votre cours, comment décrivez-vous le recours des apprenants à la langue maternelle?

- Essentiel  - Facilitateur  - Corrupteur  - Négligeable

9. Pensez-vous que l'usage à cette langue constitue une entrave devant l'apprentissage du Français

-Oui  -Non

10- si oui, qu'est-ce qu'il faudrait faire pour aider les apprenants à se libérer de la langue maternelle dans leur processus d'apprentissage du FLE ?.....  
.....

**Séance 1** :le 9 Avril 2023 de 08h:10mn à 09h :10mn

**Classe 1** :1AM2

**Activité** :vocabulaire

**Séquence 6** :comprendre et produire des textes prescriptifs

**L'enseignante a commencé son cours par «un éveil de l'intérêt »**

▪**L'enseignante** : Observez bien cet énoncé (qui écrit au tableau) .

▪**L'enseignante**: De quoi parle t on dans ce texte ?

▪**élèves** :On parle des énergies renouvelables

▪**L'enseignante**: Que faut il faire pour réussir ce programme ?

▪**L'enseignante**: “ wach lazem ndirou bah yenjah had El barnamej”,”D’après had le texte”.

▪**Élève (fille)** :-installons des fermes éoliennes

. -encourageons la production des panneaux photovoltaïques.

▪**L'enseignante** : comment appelle-t-on ce que l'on doit faire pour réussir un objectif ?.

▪**L'enseignante** : ” Kifah nsemi w wach lazem mendifrouch bah n7a9e9ou el hadef “

▪**Élève(garçon)** : madame lazem nteb3ou El irchadett.

▪**L'enseignante** : très bien Taha ngouloulhoum b le français des consignes .

▪**L'enseignante** : Que faut il éviter pour réussir ce programme?

▪**L'enseignante** : f la première question on a dit wech lazem ndirou mais fi hadi c'est le contraire wech lazem netjenbou .

▪**Élève(Garçon)** : Aaaaaa madame lgitha lgitha

▪**L'enseignante** : haylaa haya les autres ghir Anes li lgaha !!!!

▪**Élève (fille)** : Madame ngoule ?

▪**L'enseignante** : Oui chaima vas-y !

▪**Élève (fille :Chaima)** : Ne revenant pas en arrière, le pétrole et le Gaz ne sont pas éternels.

▪**L'enseignante** : Excellent ma fille, et maintenant wech nsemi w, wech lazem netjenbou bah yenhah L'objectif nta3na ?

▪**Élève (Garçon)** : Madame issmhoum El mamnou3ett ?

▪**L'enseignante** : très bien Taha, des consignes had lmemnou3ett on les appelle les interdictions

▪**L'enseignante** : Rappelez moi Queest ce qu'on appelle ce qu'il faut faire et que est ce qu'on l'appelle on l'éviter ?

▪**Élève (fille)** : madame les consignes et les interdictions.

▪**L'enseignante** : Haya dork vous écrivez en même temps que moi la règle

▪**L'enseignante** : Silence “kethertou lyoum” surtout mounder et Houssew w Tamer ani nchouf fikoum .

▪**L'enseignante** : vous avez des activités 1 et 2 page 145 à faire

# *Table de matières*

**Table de matières**

<b>Introduction générale.....</b>	<b>05</b>
<b>Première partie :Cadre Théorique .....</b>	<b>08</b>
<b>Chapitre I : Définition des concepts .....</b>	<b>09</b>
I-1-introduction .....	10
I-2-La langue .....	10
I-3-La langue étrangère .....	10
I-4-les différentes langues en Algérie .....	11
I -4-1-La langue arabe.....	11
I -4-1-1-L'arabe standard .....	11
I -4-1-2-L'arabe dialectal .....	12
I-4-2-la langue berbère.....	12
I-4-3-La langue française .....	12
I-5-L'enseignement du français en Algérie.....	13
I-6-Le bilinguisme en Algérie.....	13
I-7-Le plurilinguisme en Algérie .....	13
I-8-Les interférences .....	13
I-8-1-L'interférence phonétique.....	13
I -8-2-L'interférence lexicale .....	14
I -8-3-L'interférence grammaticale.....	15
I-9-L'alternance codique.....	15
I -9-1-Définition .....	15
I -9-2-Les types de l'alternance codique.....	16
I-10-L'interlangue .....	17
I-11- conclusion .....	17
<b>Chapitre II : La langue maternelle en classe de FL .....</b>	<b>18</b>
II -1-Introduction.....	19
II-2-La langue maternelle .....	19

---

II-2-1-La langue de la mère.....	19
II-2-2- langue première .....	19
II-2-3-La langue source.....	19
II-2-4-La langue cible .....	19
II-2-5-La langue native .....	20
II-3-Le recours à la langue maternelle en classe du FLE selon les méthodologies .....	20
II-3-1-la méthodologie traditionnelle .....	20
II-3-2-La méthodologie direct .....	21
II-3-3-la méthodologie audio-orale (MAO).....	21
II-3-4-La méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV).....	21
II-4-La place de la langue maternelle en classe de FLE .....	22
II-5-L'impact de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère .....	22
II-6-Conclusion .....	23
<b>Deuxième partie :Cadre pratique .....</b>	<b>24</b>
<b>Chapitre I:Description de l'enquête et méthodes d'analyse.....</b>	<b>25</b>
I-1-Introduction .....	26
I-2-La description du terrain .....	26
I-2-1-La description de l'établissement .....	26
I-2-2-la description de la classe.....	27
I-3-La description de l'échantillon .....	27
I-4-L'objectif de l'enquête .....	27
I-5-la méthode de la recherche .....	27
I-6-Le contenu de questionnaire .....	28
I-7-l'objectif du corpus .....	29
I-8-Présentation des enregistrements .....	29
I-9-La conclusion .....	30
<b>Chapitre II :Analyse des questions et des enregistrements .....</b>	<b>31</b>
II -1-Introduction.....	32
II-2-Résultats de questionnaire .....	32
II -3-Résultats des enregistrements .....	36
II -4-conclusion .....	37
<b>Conclusion Générale .....</b>	<b>38</b>
<b>Références</b>	
<b>Annexes</b>	
<b>Résumé</b>	

# *Résumé*

## **Résumé**

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères. Le sujet traité c'est un cours à la langue maternelle en classe de FLE, Le choix de ce sujet est motivé par le fait de montrer que le recours à la langue maternelle dans une classe de FLE peut faciliter les méthodes.

**Mots clés** : la langue maternelle , enseignement , apprentissage, la langue étrangère .

## **Summary**

Our work is part of the didactics of foreign languages. The subject covered is a mother language course in the FLE class, the choice of this subject is motivating for teachers who follow the mother language course in a FLE class which facilitates methods .

**Keywords:** mother language, teaching, learning, foreign language.

## **المخلص**

عملنا هو جزء من تعليم اللغات الأجنبية. الموضوع الذي يتم تناوله هو دورة لغة القبالة في فصل FLE ، واختيار هذا الموضوع محفز للمعلمين الذين يتابعون دورة لغة القبالة في فصل FLE الذي يسهل الأساليب.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة الأم ، التدريس ، التعلم ، اللغة الأجنبية.